

Особенности перевода квазиреалий в художественном тексте с немецкого на русский язык

Аннотация. В статье исследуются способы перевода квазиреалий в художественных текстах на примере немецкоязычных фэнтези-романов, переведенных на русский язык. Особое внимание уделяется специфике передачи квазиреалий — вымышленных лексических единиц, которые создают уникальный мир произведения и часто содержат культурные или стилистические особенности, значимые для восприятия текста. В работе анализируются различные подходы к переводу квазиреалий, включая транскрипцию и калькирование, и обращается внимание на передачу реципиенту значения реалии.

Ключевые слова: квазиреалии, переводческие трансформации, способы перевода квазиреалий, художественный текст.

Рассмотрим определения понятия «квазиреалии». Е. М. Божко описывает квазиреалии как культурные реалии, являющиеся вымышленными или мифологическими объектами, явлениями или персонажами, существующими в сознании носителей определенной культуры без реального существования. Они могут функционировать в текстах и коммуникации, создавая иллюзию реальности, оставаясь при этом элементами художественного, мифологического или религиозного воображения [1, с. 190]. В другом определении квазиреалии представлены как «объекты, явления или понятия, которые не имеют реальных аналогов в окружающем мире, но воспринимаются как существующие в сознании носителей языка и культуры» [2, с. 138].

Далее обратимся к основным способам перевода, которые выделены в переводоведении для квазиреалий. С. И. Влахов и С. П. Флорин предлагают классификацию способов перевода реалий, применимую и к квазиреалиям. Они предлагают следующие основные способы перевода: транслитерация или транскрипция (Lucifer останется «Люцифер»); калькирование (Hellmouth может быть переведено как «Адская пасть»); описательный перевод (Strigoi может быть переведено как «вампиры из румынского фольклора»); эквивалентный перевод (перевод Valhalla как «рай для воинов» может быть адаптирован через культурный эквивалент); замена квазиреалии аналогом из культуры целевого языка [3, с. 81].

Рассмотрим примеры перевода номинаций квазиреалий в фэнтези-романе Мары Вульф [7, с. 6].

In der Vergangenheit wurden sie zu oft in Kriege von Hexen, Wiccans und Strigoen verwickelt [7, с. 5].

В прошлом они слишком часто оказывались втянуты в войны ведьм, *виккан* и *стригоев* [5, с. 5].

В приведенном примере в качестве квазиреалий выступают слова Wiccans и Strigoen. При переводе использована транскрипция, так как передается звуковая составляющая слова: «виккане» и «стригои». При переводе происходит адаптация под грамматику языка перевода посредством добавления подходящих окончаний. Перевод при помощи транскрипции не дает читателям полного понимания значения квазиреалии, однако сохраняет изначальную задумку автора, а в произведении дается пояснение значения этих квазиреалий.

В следующем примере в качестве квазиреалии выступает gehenna. Перевод данного слова произведен при помощи транскрипции — «геенна». Удвоение гласной в середине слова можно объяснить выпадением буквы h при чтении, что приводит к удвоению гласной.

Für uns ist die Gehenna die einzige Zuflucht vor eurer Verfolgung [6, с. 45].

«Для нас *геенна* — единственное убежище от вашего преследования» [4, с. 45].

В следующем предложении проанализируем словосочетание blutigem Wahnsinn. Перевод на русский язык осуществляется при помощи

калькирования в виде словосочетания «кровавое помешательство», что позволяет передать смысл без дачи дополнительных пояснений.

Er wird mein Blut nicht trinken, weil es Strigoi verboten war, aus Wicca oder Hexen zu trinken, und wenn sie nicht unter *blutigem Wahnsinn* litten, hielten sie sich an dieses Gesetz [7, с. 15].

«Он не станет пить мою кровь, потому что стригоям запрещалось пить из викканок или ведьм, и если они не страдали от *кровавого помешательства*, то соблюдали этот закон» [5, с. 14].

В следующем предложении представлены три примера квазиреалий: *Krone aus Asche*, *Zepter aus Licht*, *Ring aus Feuer*. В оригинале под значением квазиреалий подразумеваются предметы, созданные из пепла, света и огня, где на принадлежность указывает использование предлога *aus*, который показывает материал изготовления. В русском языке перевод произведен при помощи калькирования с опущением предлога — «корона пепла», «скипетр света», «кольцо огня». Подразумевается, что для русскоязычного читателя взаимосвязь предмета и материи будет понятна без использования предлога.

Die *Krone aus Asche* wird zu flüssigem Gold, der *Ring aus Feuer* sendet eine brennende Flamme in den Himmel, und das *Zepter aus Licht* scheint zu leuchten und vermischt sein Licht mit dem Licht anderer Insignien [6, с. 138].

«Корона пепла превращается в жидкое золото, Кольцо огня посылает в небо обжигающее пламя, а Скипетр света сияет, смешивая свой свет со светом других регалий» [4, с. 139].

В следующем предложении можно увидеть восемь примеров использования квазиреалий. Перевод слова *Zentauren* произведен при помощи подбора словарного эквивалента «кентавры», который образован при транскрипции из латинского языка *centaurus*. Для перевода номинаций квазиреалий *Gargoyles*, *Sirenen*, *Harpyien*, *Basilisken*, *Sphinxen*, *Vampire* также использован подбор словарных эквивалентов, которые, в свою очередь, образованы путем транскрипции (гарпии, василиски, сфинксы) и транслитерации (сирены, вампиры). Перевод квазиреалии *Roch* произведен как «Рух», что подразумевает использование транскрипции, но с заменой гласной в середине слова: „о“ заменено на «у», что обусловлено этимологией понятия.

Dies sind wilde *Zentauren*, *Gargoyles*, *Sirenen*, *Harpyien*, *Basilisken*, *Roch*, *Sphinxen*, *Vampire* mit leuchtend roten Augen und andere Kreaturen verschiedener Art [6, с. 144].

«Это свирепые кентавры, гаргульи, сирены, гарпии, василиски, Рух, сфинксы, вампиры с ярко-красными глазами и другие существа различных видов» [4, с. 145].

Обобщая проанализированную информацию, можно отметить, что при переводе номинаций квазиреалий применяются калькирование, транскрипция и транслитерация. При использовании первого способа перевода сохраняется смысл квазиреалии без необходимости использования дополнительных пояснений для реципиента. В случаях использования двух других переводческих трансформаций (транскрипция и транслитерация) необходимо наличие в тексте пояснения значения данных квазиреалий.

1. Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на полноту // Науч.-техн. ведомости С.-Петерб. гос. политехн. ун-та. Сер. : Гуманит. и обществ. науки. — 2011. — № 3. — С. 188–191.

2. Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю. Лингвокультурология. — 5-е изд., стер. — М. : Флинта, 2022. — 480 с.

3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. — М. : Междунар. отношения, 1990. — 349 с.

4. Вульф М. Египетские хроники. Корона Пепла // Миры Фэнтези : [сайт]. — URL: <https://fantasy-worlds.net/lib/id35085/read/#part0> (дата обращения: 19.11.2024).

5. Вульф М. Кредо викканки. Знаки и знамения / пер. на рус. яз. И. Офицеровой // Миры Фэнтези : [сайт]. — URL: <https://fantasy-worlds.net/lib/id35905/read/> (дата обращения: 19.11.2024).

6. Woolf M. *Krone aus Asche*. — AVA international GmbH, 2022. — 560 p.

7. Woolf M. *Wicca Creed: Zeichen & Omen*. — AVA international GmbH, 2023. — 320 p.